

МЕМЕТОВА Э.Ш.

КЪЫРЫМТАТАР ТИЛИНИНЪ УСЛУБИЙ РЕНКЛИ ЛЕКСИКАСЫ

(Стилистически окрашенная лексика крымскотатарского языка.).

Данная статья освещает стилистически окрашенную лексику, имеющую место в крымскотатарском языке. Описывается деление лексики по отношению к называемому явлению, т.е. на эмоционально-экспрессивно окрашенную; по прикрепленности к определенной речевой сфере, т.е. на функционально-стилистически окрашенную; и на лексику книжную и разговорную.

Характеризуются оттенки эмоционально-экспрессивной лексики, которая делится на положительные и отрицательные. Положительные: торжественный, возвышенный, одобрительный, ласкательный, шуточный. Отрицательные (негативные): неодобрительный, презрительный, иронический, пренебрежительный, и даже бранный.

Функционально-стилистически окрашенная лексика характеризуется нижеследующими разновидностями: лексика научного стиля, а также особенности художественной речи.

Различия между книжной и разговорной лексикой показывается на основе приведенных синонимов.

Естественно, что все вышеизложенные оттенки стилистически окрашенной лексики выявляются на фоне составляющей огромный фонд словаря, нейтральной лексики.

Тильдеки сѣзлер мана, ифаде, чешит сааларда къулланылмасына коре, чешит группаларгъа болонмектелер. Конкрет сюретте, къырымтатар тили лексикасыны эмоциональ-экспрессив ренкли, функциональ-услужбий, китап ве лакъырды лексикаларына айырмакъ мумкюн.

I. ЭМОЦИОНАЛЬ-ЭКСПРЕССИВ РЕНКЛИ ЛЕКСИКА.

Шу ренкнинъ тарафлары къайд этильген адисеге бир де бир мунасебетинен шартлы олгъан алда, чешит тюрюдир: мыскъл, охшав, алгъышсызлы, тантаналы в.б. Сѣзнинъ ташыгъан ифаде хусусиетлери оны тильнинъ услубий васталар фондуна кирсетмеге имкян бере. Сѣзнинъ эмоциональ-экспрессив ренки онынъ манасында баа элементи олувындан гайры, субетлешкен инсанларнынъ адландырылгъан адисеге мунасебетинен, экспрессивлигинен ве шу инсанларнынъ бильги дереджелеринен де муреккеплеше. Экспрессив-эмоциональ ренкли лексика тюрю чизгилерге эсасланып базы чешитлерге болуне:

а./ Ашагъыдаки сѣзлер: будала, зевзек, керата, баштакъ, музафер, эдие, акимдар — озъ башына экспрессив-эмоциональ ренки ташый ве онынъ ичюн тасвирий ренкли деп эсапланыр. Бу группаны тешкиль эткен сѣзлер, адети узьре, бирманалылар, эм де оларнынъ манасы ойле бир ачыкъ-айдын ифаделенгени шу сѣзлерге башкъа маналарда къулланмагъа имкян бермей.

Бошбогъаз, мунафыкъ, серсем, аныкъав, ачыкъагъыз в.б. сѣзлер эксерий алда лакъырды тильде, алчакълаштырылгъан нутукъата къулланалар; акъикый, дай, кинае, магърур, сарсылмаз, джазибе, джуръат в.б. сѣзлер исе, аксине, китап-тантаналы услубине аиттирлер.

б./ Бу группаны догъру манада услубий битарафлы олгъан, лякин кочюрильме манада кучлю экспрессив ренки къабул эткен чокъманалы сѣзлер тешкиль этелер.

Айткъанымызгъа коре, бу сѣзлер къулланылгъан ерине нисбетен, услубий ренкли ола билелер. Къыяслайыкъ: инсан акъкъында — азма, эшек, топал ат, китап къурту, къандалай, къузгун, тильки хораз, джанавар, байтал.

в./ Учюнджи группаны -чыкъ/-чик аффикси ярдымынен эмоциональ, экспрессив ве умумий услубий ренки къабул эткен сѣзлер тешкиль этелер: балачыкъ, аначыгъым, сюзгюччик, тегерчик, достчыгъым, арпачыкъ, деньиз айгъырчыгъы, бадемчик.

Мында лексик ве сѣз япылувы адиселерни козьде туткъанда, сѣз япылувына чекильмелерини къайд этмек керек.

Эмоциональ-экспрессив ренкнинъ чешит тарафлары, адети узьре эки буюк — мусбет ве менфий — болукке айырылалар. Мусбет мунасебетли сѣзлер т а н т а н а л ы, к о т е р и н к и / шаане, эдеп, акъылане, атешин, эдинек, керем, федайлик, ферах/ ве к о т е р и н к и - н а з м и е в и й / кумсен, иззет, мигнетдарлыкъ, абадан, чеченлик, усланмакъ, шурет-перест/ чешитлерине айырылалар. Мында акс олунгъан тасвирий ренкнинъ дереджеси умумий.

Ашагъыдаки алларда исе эмоциональ ренк кучлюдже: алгъышлав ренклилер /ферасетли, сьджакъкъанлы, эвджюмен, салтанат, сабий; джесарет, алидженаплыкъ/, охшав /джанчыгъым, козюм, къозучыгъым, тосунчыгъым/, базада шакъа манасыны ташыгъан сѣзлер де къошулалар /босалакъ, сепкиль, шына/ бала акъкъында/, фыкъырдавукъ, патырдавукъ/.

Менфий тасвири сѣзлернинъ сайысы эм де чешити чокъчадыр: алгъышсызлы /амельперест, айкъырмакъ, къускъан, дильбаз, мызмыз, нефисхор, ошекчи, пахыл, сарраф, сомурдавукъ, зиянкяр, фесат, фитне/, нефрет /ялдызлы, къопаш, къулюбе, ачкъозъ, чолпа, пусюр, тоймаз, тонькъа, чакъыджы, чанакъялар/, опькели /резиль, утанмаз, юзьсюз, яланджы/, мыскъл /акъылдане, асылзаде, дюнья, дюльбери, ханым азретлери, келиши гузель, ханий, молла Сеттар, окъумыш сычан/, киббарлы /хасис, мыймыкъ, перишан, джаиль, шыншыкъ, ялтакъ, къалпазан/, сѣгюш /матюв, обюр, пезевенк, тентек, хаин, хыянет, къабакъбаш, зампата, бакъакозь, къаргъа/ инсан акъкъында/ /.

Къайд этильген инджеликлер чокъусы алларда къыйын айырылырлар. Ондан да гъайры чешит себеплер нетиджесинде — тарихий я да контекст — денъише билелер.

II. ЛЕКСИКАНЫНЪ ФУНКЦИОНАЛЬ-УСЛЮБИЙ РЕНКИ.

Функциональ-услужбий ренки лексикагъа, биринджиден, бир де бир функциональ услюбине келишик алда къулланылгъан сёзлер кире. Сёзлернинъ бир де бир нутукъ саасына пекиннови функциональ-услужбий ренкнинъ пейда олувына алып бара.

а./ Ильмий услюп лексикасы. Бу функциональ услюпнинъ ренкини биринджиден, тар мутехассыс термин ве умумильмий терминология къабул этелер. Эмоциональ-экспрессив назарындан бу лексика битараф атта онъа “къуру” деп айталар. Бойле ал, термин-сёзлернинъ, адети узьре, синонимлери олмагъаны, эм де, имкянына коре, тюшонджелерни догъру ве тек манада ифаде эткен себепинен багълы. Бунунъ ичюн ильмий услюпни тешкиль эткен сёзлернинъ бойле умумийлик киби экстралингвистик негизи себепинден, терминологик лексикасы образсыздыр. Бу сёзлер меселя, бедий я да публицистик сааларында къулланылгъанда, адети узьре, озь функция базыда манасыны да денъиштире, яни дигери эмоциональ-экспрессив ренкни къабул этелер. Эгер, мисаль оларакъ, лакъырды тилинде кереги кибинден чокъ терминлер къулланылса, бойле нутукъ суный киби айырыла. Бойлеликнен, лакъырды эткенлер бу ильмий услюп тарафына чекильмени дуялар. Терминлер нутукъкъа ильмийлик ренкни къошалар.

Термин ялынъыз берильген терминологиянынъ системасында анълайышлы олмакъ мумкюн. Шу себептен терминлернинъ къулланувында функциональ сынырлама пейда ола. Умумильмий терминологиягъа бакъкъанда тармутехассыс терминологиянынъ функциональ ренки кучлюджедир: оларны ляйыкъ олмагъан саада къулланылувы анълайышлыгъыны агъырлаштыргъанындан гъайры, менимсемемезликке алып бара.

Ильмий лексиканынъ мисаллери: умумильмий: классификация, монография, дам челиги, дискусион; тармутехассыслы: физика: альфа шавлелер, ампер, ель кочюриджи ава уфюргич, сесянгъыраткъыч; тыббиет: ичек пердеси, къыярчыкъ, буйрек янгъысы, нефес етишмемезлиги, сары сытма, э д е б и я т — аллитерация, мубалагъа, таммаджа, междаз, модернизм, эдебиятшынасылыкъ.

б./ Ресмий услюп лексикасы нутукътаки экспрессив- эмоциональ нокътаий назарындан хусусий ресмийлик ве “къурулыкънен” айырыла. Ильмий лексикадан феркълы оларакъ о, функциональ-услужбий ренки иштирагъына саип. Ресмий лексика ильмий терминологик дайын кучлю системлыдыр, онынъ къуллануу саасы оранлы сынырлыдыр. Бу лексиканынъ энъ тахминий ве умумий талили ашагъыдаки чешитлерини айырмагъа имкян бере. Биринджиден, умумкъулланылгъан лексикада синонимлери олмагъан ресмий терминология. Мында, бир тарафтан, ляйыкъ олгъан мевзуда лакъырды эткенде я да язгъанда белли ве къулланылгъан лексика кире: къанун, анаяса, ариза, шаат в.д. Бу сёз-терминлер кенъ къулланылгъанлары ичюн умумий хусусиетлерге саип олып, бираз денъиштилер. Услужбий тарафтан ресмий ренкни сакъласалар да ве тайинленген субетлешюв саасына ишарет этсе де, ачыкъ-айдын услубий ренклери олмай, Дигер тарафтан тармутехассыс юридик терминология группасы айырыла: акем, мадде, сучлы, укьукънизм, шикъет, кефиль, тешриф.

Бу терминлер кучлю функциональ-услужбий ренклилер ве тек махсус саада тар къулланадырлар.

Ресмий-иш нутукънынъ энъ айдын услубий вастасы хусусий ярдымджы сёзлердир: булардан башкъа, акъкъында, даир, къадар, мувафыкъ, огърунда, узеринде.

в./ ПУБЛИЦИСТИК УСЛЮБИНИНЪ ЛЕКСИКАСЫ.

Лугъатларда, адет узьре, публицистик лексикасы айырыла. Эльбет, мында хусусан газет тилини тешкиль эткен сёзлер кирелер. Амма сонъки он йыллыкълары газета, радио, телевидение киби кутълевий коммуникациялар чешитлерининъ эмиети баягъы юксетильгени ичюн, дигер къонушма сааларынынъ тилине кет-кете чокъ кучлю тесири ола. Онынъ ичюн услюп сынырларында базы силинге олып кече ве публицистик лексика озь услубий хусусиетини белли дереджеде джоя. Бунъа бакъмадан, публицистиканынъ тили озь тайинленген феркълерни сакълай: мында хусусий публицистик лексика айырыла, ангисининъ услубий ренки лакъырды эткенлер тарафындан сезиле. Бу лексика сиясий къонушма саасында шекиллеген ве сыкъ-сыкъ къуллана. Адети узьре, публицистик деп, меселя: козетиджи, къандырыджы, мухбир, уруфат — бойле сёзлер эсаплана.

Публицистик лексикасына эки сёз группасы аит. Биринджисине газет тилинен берабер махсус публицистик терминология кире: макъале, интервью, малюмат; ве газетте кенъ къулланылгъан ичтимай-сиясий терминлер: ашалав /дискриминация/, джерьян, векиль, мушавере в.д. /Биринджи сёз группасы къошма экспрессив ренкке аит дегильдир, экинджисине о аз дереджеде аит./

Экинджи группасы — терминлер дегиль — эмоциональ ренкли сёзлер тешкиль эте: истиляий, истисмар, истифа, исьнджи, йылдёнум, иклим, кергин /вазие/, эшиттирюв, девлетчилик, эркъан, кетишат, мухтариет, маруза, менфаат, хуляса, теклиф.

Бу сёзлеринъ эписине публицистик эдебиятында сыкъ текрарлануу хастыр, башкъа саалардакъ къулланувы исе нутукъкъа публицистик ренкни бере.

г./ БЕДИЙ НУТУКЪНЫ такъдым эткен лексиканынъ функциональ-услужбий ренк акъкъындаки меселе муреккептир, чюнки бедий эдебият /мында назмиет де кире/, хусусан земаневий инсан аятынынъ эписи тарафларыны акс эте. Бедий текстлерде лугъатнынъ чешит тюрюлю сёзлери къулланыла, онынъ ичюн сёзлернинъ махсус тар бедий группасыны тайинлемеге къолай дегиль. 17-18 асырларгъа аит эдебиятында бу бедий нутукъта сыкъ расткельген хусусий-назмиевий ренкли сёзлердир. Земане эдебиятына нисбетен исе, айны лексика

айырмагъа кыйын. Онынънен берабер, биринджиден, дигер функциональ услюплерге лыйкъ лексика озюнинъ услубий вазифесини денъштирип, бедий эдебият тилине келишмейип къуллана; экинджиден, исе, аксине, дигер функциональ услюплеринде /кене де денъишкен функцияда/ пек сийрек я да асыл къулланылмайып, эксерий алда, бедий къонушма саасында къулланылгъан лексика олгъаныны кыйдэтмек керек. Бойле ал функциональ-услубий бедий назмиевий лексиканынъ даиресини тайинлемеге имкян догъура. Амма бойле сёзлернинъ сайысы аз. Мында “назмиевий”, “халкъ-назмиевий”, “юксек”, тантаналы”, “архаик” чизгилерине коре сёзлер айырылалар.

Бу чизгилерининъ эписини сакълагъан, эльбетте, бедий услубинде гъайры дигер услюплерге лыйкъ олмагъан сёзлер назмиевий хусусыны ташыйлар:

Исимлер: ханджер, хилял, фиркъат, чешм, къуш гонъюль, гъам атеши, саки, мей, багъырыдван.

Мында даа метафора сыфАтында осюмлик ве айванларнынъ адлары къулланылгъаныны къад этмек керек: сельби, къуш, гуль, акъкъуш, къартал; ве базада, адети узъре, халк-назмиевий лексикасына аит — папийчигим.

Сыфатлар: мефтюн, аджайып, ал, зариф, ягъыз, кямилъ, местане, сулув, гъамбер, ашкяр.

Фииллер: къурбан /идер/, дуруркен, азмакъ /кечмек манасында/, булушмакъ, бунъяд этмек, имтизадж олмакъ, итаб этмек, кыймакъ, маиль олмакъ, огюнмек.

Бедий къулланувгъа халкъ назмиетинден кельген сёзлер халкъ-назмиевий лексикасында айырылып тура: шункъар, аймакъ, ляле, чечек асаба, арслан, къайтсана, атчапар, ёсма, балбоза, балайым, чокъмар, яр, ашыкъ,саз, пери, тюльпар, диване, ильхам.

Къайд этильген сёзлернинъ базылары аз дереджеде олса лакъырды нуткъунда къуллана билелер. Лякин ойле къулланувда да олар назмиет ренкни ташыйлар яни бедий услюп алямети сыфатында чыкъалар.

III. КИТАБИЙ ВЕ ЛАКЪЫРДЫ ЛЕКСИКА

Бу ноктаий назардан тильшынаслыкътаки битараф лексикасы узеринде: 1/ китабий язма ве 2/ агъзавий нутукъ лексикалары айырылалар. Китабий лексика деп ялынъыз яни чокъусы алда язма-китап саасында къулланылгъан сёзлерни козьде тутамыз, оларнынъ лакъырды нуткъуна кирсетильмеси, эльбетте, анъылгъан нутукъкъа китабий ренк бере. Умумен бакъкъанда, юкъарыда къайд этильген функциональ-услубий ренкли сёзлернинъ эписи группалары китабий лексикагъа кирелер. Лякин китабий лексиканынъ теркиби бунен сынырланмай. Китабий лексикада “китабий ве ресмий”, “китабий ве ильмий”, “китабий ве публицистик”, “китабий ве назмиевий” ренкли сёз группалары айырыла. Онынънен берабер китабий лексикасы эмоциональ-экспрессив ренкнинъ тюрю чешитлерине саип.

Китабий лексикасына мисаллер: ильтифатлы, инд, иракъ, итъаф, керилик, къатиен, масюм, мезеп, мезкюр, фаний, мемури, путперест, тефтиш, тешвикъ, унсур, фазилет.

Лакъырды лексикасы — бедий сёзлер олып, нутукъкъа лакъырды ренкни берген сёзлердир. Язма нуткъуна кирсетилип, олар услюп бирдемлигини бозалар: къатаймакъ, силиштирмек, фырлатмакъ, джёнемек.

Китап ве лакъырды лексикаларынынъ услубий ренкнинъ феркъы синонимлерде ачыкъ-айдын сезиле: кыйде /бит./ — нагъме /кит./ — эзги /лак./; юзь /бит./ — чере /юк./ — бет /лак./; тенбель /битарафлы/ — батал /кит./ — къалпазан /лак./.

Лакъырды услюп ренкли лексика лакъырды-турмуш функциональ услубинен мунасебетте булунгъаныны къайд этмек керек. Агъзавий-лакъы рды лексикасыны тешкиль эткен лугъат къысмы тюрюуслубий ренкли олгъаны ве къулланув сааларыны болюнмеси ичюн бу аспект тильшынаслыкъта инджелене.

Лакъырды лексикасынынъ бир къысмы эдебий тиль ораныны бозмайып, къулланув саасынен сынырланып къуллана: джаймакъ, феръет, пастабаш, уфюртмек, мараз (инсан аккъкъында); экинджи къысмы исе эдебий кулланмадан тыш тура: джортаймакъ, тыкъынмакъ, зыпмакъ, бакъакозь, шаталакъ, къабакъбаш — корьгенимиз киби мында сёгюш сёзлери де кире.

Лакъырды лексика ачув ифаделемек ичюн публицистик услубинде я да бир де бир ичтимай муиттеки къараманнынъ нутукъ васта сыфатында — бедий эдебиятта къулланыла. Лякин бойле алларда атта агъзавий-турмуш саасында вульгаризмлернинъ къуллануву услубий джеэттен келишкен олмакъ керек. Лакъырды тилинде шивелерни де айырмакъ керек. Лякин бойле сезлерининъ, вульгаризмлерден феркълы оларакъ, чокъусы алда, озь башына услубий ренклери олмай. Олар адлав /номинатив/ вазифесини беджерип, предмет ве адиселерни адландыралар. Эльбете, шивелер арасында экспрессив ренкли сёзлер де растекеле, лякин бойле тарзда олар эдебий нутукъта дегиль де, шиве системасында чыкъалар. Олар лугъатнынъ услубий къысмы олмагъанындан себеп услубиет тарафындан инджеленмейлер.

Лякин эдебий тиль ве шиве арасында мунасебет кетишатынен багълы, базы бир шивелернинъ эдебий лугъаткъа кет-кете кирсетилювинен, эм де бедий эдебиятта шивелернинъ къуллануву адетинен багълы бу эдебий олмагъан лексиканы услубий тарафтан инджеленмеге имкяны пейда олувыны къайд этмек керек.

* * *

Лексиканынъ услубий ренклери — тарихий денъишкен адиседир. Денъишмелер эм эмоциональ-экспрессив, эм де функциональ-услубий ренклернинъ даиресини къаплап ала. Онынъ ичюн лексик системасында бир сёз айны вакъытта бир къач услюп ренкли олувы сыкъ расткельген алдыр. Месея, тоймаз /лакъырды ве нефрет/, делиль /китабий ве публ./

Бутюн, къайд этильген услубий ренкли лексиканынь тюрлери, косьтерильгени киби, услубий битараф лексика устюнде ве контекст шараитлеринен багълы, эм де услубий усулларда пейда ола. Бу манада битараф сыфатында эписи къонушма сааларында ве жанрларда къулланылгъан, ангиси оларгъа услубий ренкни кирсетмей ве эмоциональ-экспрессив къыйметлигинен айырылмагъан лексикасы сайыла: эв, баба, ана, дагъ, кучлю, мавы, окъумакъ, тикмек, япмак, алтынджы. Лугъатнынь балабан къысмыны теркип эткен битараф лексика, озь вазифесинде, адети узьре, озюнинь эсас маналарында ве умумкъулланылгъан шараитлеринде къуллана. Шуны да къайд этмек керек ки, бу сёзлер лугъатта озь вазифелеринде битараф ола билелер. Онынънен берабер, “тири” къуланувда, хусусан агъзавий-лакъырды, бедий ве публицистик нуткъунда битараф сёзлер чешит тюрлю ве бекленильмеген эмоциональ-экспрессив ве атта функциональ-услубий ренклерни къабул этелер. Бойлеликнен, бу алда сёзлер битарафлылардан услубий ренклилерге айланалар.

КЪУЛЛАНЫЛГЪАН ЭДЕБИЯТ:

1. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. – М., 1983.
2. Абдурахманов Г., Рустамов Х. Узбек тили дарслиги – Т. 1977.
3. Меметов А.М. Источники формирования лексики крымскотатарского языка. – Т. 1988.
4. Усеинов С. Крымскотатарско-русский словарь. – Тернополь, 1994.
5. Усеинов С. Русско-крымскотатарские терминологические словари.